

nivå 4

urdu / bokmål

Samrina Sana

Catherine Groenewald

Ursula Natula



Bestemors bananer

بانی دای

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>

Denne fortellingen kommer fra African Storybook
(africanstorybook.org) og er videreformidlet av
Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr
barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Skrevet av: Ursula Natula
Illustrert av: Catherine Groenewald
Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-
Johannessen (nb)

بانی دای / Bestemors bananer

barnebok.no

Barnebøker for Norge



دادی کا باغ بہت حیرت انگیز، جوار، باجرے اور کساوا سے بھرا تھا۔ لیکن ان سب سے بہترین کیلے تھے۔ حالانکہ دادی کے کئی پوتے پوتیاں تھیں، لیکن چھ سے یہ راز معلوم تھا کہ میں دادی کی سب سے پسندیدہ ہوں۔ وہ اکثر چھ سے اپنے گھر پر مدعو کرتی تھیں۔ وہ چھ سے چھوٹے موٹے راز بھی بتاتیں۔ لیکن ایک ایسا راز تھا جو انہوں نے چھ سے نہیں بتایا کہ انہوں نے کیلے پکنے کے لیے کہاں رکھے ہیں۔

...

Bestemors kjøkkenhage var full av durra, hirse og maniok. Men best av alt var bananene. Selv om bestemor hadde mange barnebarn, visste jeg i all hemmelighet at jeg var favoritten hennes. Hun inviterte meg ofte hjem til seg. Hun fortalte meg også små hemmeligheter. Men det var én hemmelighet hun ikke delte med meg: hvor hun modnet bananene.

اُس شام بعد میں، چھ سے میرے امی ابو اور دادی نے بلایا۔ میں جانتی تھی۔ اُس رات جیسے ہی میں سو نے کے لیے لیٹی میں جانتی تھی کہ میں دوبارہ چوری نہیں کروں گی، نہ دادی کے گھر سے، نہ ماں باپ کے گھر سے اور نہ ہی کہیں اور سے۔

...

Senere den kvelden sendte mor, far og bestemor bud etter meg. Jeg visste hvorfor. Da jeg la meg til å sove den natten, visste jeg at jeg ikke kunne stjele igjen, ikke fra bestemor, ikke fra foreldrene mine, og definitivt ikke fra noen andre.

En dag så jeg en stor stråkurv som stod plassert utenfor huset til bestemor. Da jeg spurte hva den var ment for, fikk jeg svaret: "Det er den magiske kurven min." Ved siden av kurven var det flere bananblader som bestemor snudde fra tid til annen. Jeg var nysgjerrig: "Hva bruker du bladene til, bestemor?" spurte jeg. Det eneste svaret jeg fikk, var: "De er de magiske bladene mine."

...

- تھیں

جس نے ہمیں اس شخص سے کہا تھا کہ وہ کچھ خاص چیزیں لائے ہیں، ان کو کھانے کے لیے کھانا بنانے کے لیے استعمال کرنا ہے۔ ہم نے ان سے کہا کہ وہ کچھ اور بھی لائیں۔
ان کو کھانے کے لیے کھانا بنانے کے لیے استعمال کرنا ہے۔ ہم نے ان سے کہا کہ وہ کچھ اور بھی لائیں۔
ان کو کھانے کے لیے کھانا بنانے کے لیے استعمال کرنا ہے۔ ہم نے ان سے کہا کہ وہ کچھ اور بھی لائیں۔

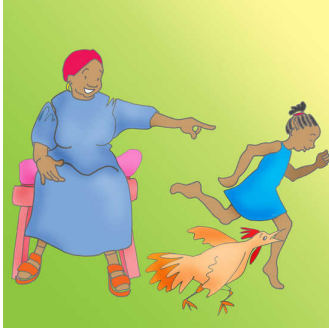


Neste dag var det markedsdag. Bestemor stod opp tidlig. Hun tok alltid med modne bananer og maniosk for å selge på markedet. Jeg skyndte meg ikke for å besøke henne den dagen. Men jeg kunne ikke unnvike henne veldig lenge.

...

ان دنوں بازار کی چیزیں بہت سستی تھیں۔ وہ ہمیں کچھ کھانا لے کر آئے تھے۔ ان سے ہمیں کچھ اور بھی لے کر آنا ہے۔
ان دنوں بازار کی چیزیں بہت سستی تھیں۔ وہ ہمیں کچھ کھانا لے کر آئے تھے۔ ان سے ہمیں کچھ اور بھی لے کر آنا ہے۔
ان دنوں بازار کی چیزیں بہت سستی تھیں۔ وہ ہمیں کچھ کھانا لے کر آئے تھے۔ ان سے ہمیں کچھ اور بھی لے کر آنا ہے۔





دادی کو، کیلوں کو، کیلوں کے پتوں کو اور اُس بڑی ڈگری کو دیکھنا بہت دلچسپ تھا۔ لیکن دادی نے جھے امی کے پاس واپس جا نے کو کہا۔ دادی میں آپ سے درخواست کرتی ہوں کہ جھے یہ سب دیکھنے دیں جیسے آپ تیار کر رہی ہیں۔ ڈھیٹ مت بنو، بچے، ویسا کرو جیسا تمہیں کہا گیا ہے۔ اُن کے اصرار کر نے پر میں بھاگنے لگی۔

...

Det var så interessant å se på bestemor, bananene, bananbladene og den store stråkurven. Men bestemor sendte meg av gårde til mamma for et ærend. "Bestemor, vær så snill, la meg få se på mens du forbereder ..." "Ikke vær så sta, jenta mi, gjør det du har blitt bedt om", insisterte hun. Jeg sprang av gårde.



اگلے دن جب دادی باغ میں سبزی چُن رہی تھیں میں نے کیلوں کو دیکھا۔ تقریباً سب پک چکے تھے۔ چار کیلوں کا ایک گچھا اٹھا نے بغیر جھ سے رہا نہیں گیا۔ میں آہستہ آہستہ دروازے کی طرف بڑھ رہی تھا تو میں نے دادی کے کھانسنے کی آواز سنی۔ میں نے کیلوں کو اپنے لباس میں چھپا نے کی کوشش کی اور اُن کے پاس سے گزر گئی۔

...

Neste dag mens bestemor var i kjøkkenhagen og plukket grønnsaker, snek jeg meg inn og tittet på bananene. Nesten alle var modne. Jeg kunne ikke la være å ta en klase med fire. I det jeg listet meg mot døra, hørte jeg bestemor hoste utenfor. Jeg rakk så vidt å gjemme bananene under kjolen og gikk forbi henne.

Neste dag, da bestemor kom for å besøke moren min, skyndte jeg meg av gårde til huset hennes for å sjekke bananene en gang til. Det var en klasse veldig modne bananer der. Jeg tok en og gjemte den i kjolen min. Etter at jeg hadde dekket kurven, gikk jeg bak huset og spiste den fort. Det var den søtteste bananen jeg noensinne hadde smakt.

...

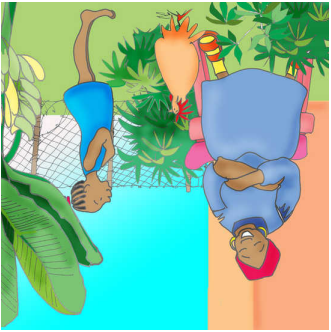
ہاں! میں جانتی تھی کہ وہ اسے کھائے گا۔
 آج سے پہلے میں نے اسے کبھی نہیں دیکھا اور
 یہ سچ ہے کہ میں نے اسے کبھی نہیں دیکھا اور
 یہ سچ ہے کہ میں نے اسے کبھی نہیں دیکھا اور
 یہ سچ ہے کہ میں نے اسے کبھی نہیں دیکھا اور
 یہ سچ ہے کہ میں نے اسے کبھی نہیں دیکھا اور



Da jeg kom tilbake, satt bestemor utenfor, men med verken kurven eller bananene. "Bestemor, hvor er svaret jeg fikk, var: "De er på det magiske stedet mitt." Det var så skuffende!

...

ہاں! میں نے اسے کبھی نہیں دیکھا اور
 یہ سچ ہے کہ میں نے اسے کبھی نہیں دیکھا اور
 یہ سچ ہے کہ میں نے اسے کبھی نہیں دیکھا اور
 یہ سچ ہے کہ میں نے اسے کبھی نہیں دیکھا اور
 یہ سچ ہے کہ میں نے اسے کبھی نہیں دیکھا اور
 یہ سچ ہے کہ میں نے اسے کبھی نہیں دیکھا اور





دو دن بعد دادی نے چھے اپنے کمرے سے اپنی چلنے والی لکڑی اٹھا نے کے لیے بھیجا۔ جلد از جلد میں نے دروازہ کھولا تو خوب پکے ہوئے کپیلوں کی خوشبو نے میرا استقبال کیا۔ اندرونی کمرے میں دادی کا بڑا جادو تھا جو کہ وہ ٹکری تھی۔ وہ ایک پرا نے کھیل کی مدد سے بہت اچھی طرح چھپائی گئی تھی۔ میں نے اُسے اٹھایا اور اُس کی بے مثال خوشبو سے حیرت ہوئی۔

...

To dager senere ba bestemor meg om å hente stokken hennes fra soverommet. Så snart jeg åpnet døra, ble jeg møtt av den sterke lukten av modne bananer. I det innerste rommet var bestemors store magiske stråkurv. Den var godt gjemt av et gammelt teppe. Jeg løftet det og luktet på den vidunderlige duften.

دادی کی آواز نے چھے چوکنا کر دیا، تم کیا کر رہی ہو؟ جلدی میری لکڑی اے کر آؤ۔ میں تیزی سے اُن کی لکڑی اے کر پہنچی۔ تم کس وجہ سے مسکرا رہی ہو؟ دادی نے پوچھا؟ اُن کے اس سوال نے چھے احساس دلایا کہ میں اب بھی اُن کی جادوئی جگہ کو دریافت کرنے پر مسکرا رہی ہوں۔

...

Bestemors stemme skremte meg da hun ropte: "Hva holder du på med?" "Skynd deg og ta med stokken." Jeg skyndte meg ut med stokken hennes. "Hva er det du smiler for?" spurte bestemor. Spørsmålet hennes fikk meg til å innse at jeg fortsatt smilte over oppdagelsen av det magiske stedet hennes.